



李宗凯 著





Analysis of the Common
Errors in English News Translation

英语新闻翻译的 常见错误辨析

李宗凯 著



新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语新闻翻译的常见错误辨析 / 李宗凯著 ——北京:
新华出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5166-0196-9

I. ①英… II. ①李… III. ①新闻—英语—翻译

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第285829号

英语新闻翻译的常见错误辨析

作 者: 李宗凯

出 版 人: 张百新

选题策划: 黄绪国

责任编辑: 李 宇

责任印制: 廖成华

封面设计: 图鸦文化

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京石景山区京原路8号 邮 编: 100040

网 址: <http://www.xinhupub.com> <http://press.xinhuanet.com>

经 销: 新华书店

购书热线: 010-63077122

中国新闻书店购书热线: 010-63072012

照 排: 图鸦文化

印 刷: 河北高碑店市德裕顺印刷有限责任公司

成品尺寸: 148mm×210mm 1/32

印 张: 9

字 数: 210千字

版 次: 2013年1月第一版

印 次: 2013年1月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5166-0196-9

定 价: 25.00元

图书如有印装问题请与出版社联系调换: 010-63077101

序

李宗凯先生大作《英语新闻翻译的常见错误辨析》杀青，嘱我作序。我感到诚惶诚恐，却又感到盛情难却。诚惶诚恐者，是因为他是国际新闻英译汉专家，职称译审，荣获“资深翻译家”称号，而我在翻译方面不过浅尝辄止，只有学习的份儿，没有评品的资格，即使强行评品，恐怕也说不到点子上。盛情难却者，是因为他是我的同事兄长，遇事很少求人，这次张口恐怕是犹豫再三，我若推却，觉得委实不恭。而待交谈两三次，了解到他写作的原委，特别是拜读过打印稿的一些章节之后，我深深为他的敬业精神所感动，也为他的满腹学识所折服，觉得不写点什么简直难以自抑。

宗凯先生1954年7月毕业于北京外国语学院英文系，然后供职新华社，直到1992年退休，一直从事国际新闻的英译汉工作。他从普通翻译做起，因为认真努力，悟性较强，提高很快，不久就开始为他人校审译稿，并辅导与培养青年翻译人员。退休之

后，他并未放下译审之笔，仍像以前那样孜孜不倦地工作，又干了十来年时间。新华社的文字翻译工作，外文与中文互译，在全国所有部门中任务恐怕最为繁重。仅外译中，每天就有几十万字，其中主要是英译汉。繁重的译事很累人，但也很锻炼人。宗凯先生迅速成才的历程就是明证。

在长达半个世纪的时间里，宗凯先生帮助与培养过多少人，难以统计。他翻译和审校过多少字，也难以统计，要说以千万计，恐怕一点都不夸张。在出稿子和育人才的过程中，他特别注意翻译经验和教训的积累。他是个有心人、细心人，译校稿件时总是把遇到的佳句、难句、病句、错句收集起来，一一加以揣摩和研究，探求佳、难、病、错的原委，琢磨精准佳妙之译法，进行分析、综合、归类，提出一些规律性的翻译洞见。为此，他不知磨秃了多少笔，流下了多少汗，熬过了多少不眠之夜。本书中使用的大量材料，就是他从长期积累的材料中精选出来的。通过一个个具体事例，他寻觅翻译的规律，努力进行翻译理论的探索。这是一个非常有价值的尝试。

新华社是从事新闻报道与传播的媒体，其文字翻译的绝大多数是新闻稿件。这决定了其翻译工作的独特之处。一是量大。稿件绝大多数选自外电、外报、外刊、外网，每天一二十万字，多时达四五十万字；二是时效要求高。编辑部等待发稿，多数译稿要即时出手，一般不拖延到次日；三是涉及面广。新闻稿件涉及政治、经济、科技、军事、文化等各个方面，需要译者有多方面的知识素养；四是与时俱进。新闻报道总是紧跟形势发展，稿件

中不断有新知识、新人物、新词汇、新表述方式涌现，需要译者及时跟踪掌握。这一切无疑增加了翻译工作的难度。

新华社的外译中稿件，有的作为编写公开发表的新闻稿件的素材，而大量则是供《参考资料》、《参考消息》等报刊选用，成为大众了解世界和认识世界的新闻资讯，成为专家学者研究国际问题的基本资料，也成为各级领导判断形势和制定对策的重要参考材料。新闻稿件翻译的准确与否，特别是涉及重大问题的表态、决定、文件等翻译是否准确，不但关系到各方面对世界情况了解的准确性，也关系到对国际问题研究与判断的精确性，甚至关系到某些领导层决策的正确性。因此，新闻翻译特别强调准确，对原文的理解要准确，用中文的表达也要准确。严复提出的“信、达、雅”翻译三原则，新华社特别强调“信”和“达”。这是新闻真实性在翻译上的最基本的要求。当然，如能同时做到“雅”，那就是锦上添花了。

宗凯先生的这部国际新闻英译汉中常见的错误辨析之作，是他长期从事翻译工作的经验总结，也是新闻稿件翻译工作中最为强调准确性的体现。我相信，这部著作的出版，肯定有助于不断提高新闻翻译和报道的质量，也有助于英语学习者不断提高掌握这门重要外语的能力。

见识浅陋，权充为序。

高秋福

2012年5月榴花似火时节

作者前言

笔者进入新华社从事国际新闻翻译工作有五十多年。1992年退休后又返聘工作十几年。2011年初从工作岗位上退下来之后，完全有了自由支配的时间。一贯忙于工作的我，就想到如何度过闲暇时光，于是着手整理写过的一些关于英译汉的文章。在一些年轻翻译的建议和鼓励之下，才想到是否把自己的翻译心得总结一下，编成书交出版社出版，或许对后人的翻译工作会有一定的帮助。

我在翻译业务工作上的进步，首先要归功于新华社。新华社为我提供优越的工作条件和在全国堪称一流的翻译大师的指导。新华社的翻译前辈董乐山和刘炳章等人都是出色的英译汉专家，我从他们那里学到了许多宝贵的翻译经验。所以在这部书即将付印之时，表示我个人对新华社培养的深挚谢意。

承蒙新华社前副社长高秋福费神为我写序，在此表示衷心的感谢，同时还要感谢音视频部樊华等同志的大力帮助，这部书的大部分内容才能在短时间内用电脑打印出来。

书的内容难免会有缺点和疏漏之处，欢迎广大读者指正。

李宗凯

2012年9月

目录 CONTENTS

序

作者前言

第一章 语法问题 / 1

第二章 译者对词义,尤其是常用多义词的词义理解不正确或不准确 / 31

第三章 望文生义和形式主义 / 59

第四章 翻译与对比研究中英文语言差异 / 85

第五章 探讨一些英文短语和单词的译法 / 107

第六章 翻译与知识面 / 143

第七章 新闻翻译与立名之难 / 165

第八章 翻译与疏忽错误 / 179

第九章 电视通稿中的错误 / 217

第十章 英语新词 / 233

第十一章 译文赏析 / 263

英语新闻翻译的常见错误辨析

第一章 语法问题

中国学生学习英语，首先就要学习英语语法和英语语音。这是最初阶段的基本课程，为以后英语水平的提高打下基础。笔者在校阅的译文稿中不时发现，不知出于什么原因，有些译者经常连最简单、最基本的英语语法知识都置于脑后，不顾英语语法现象而动手翻译，因而译文出现了不该有的错误，这是由于忽视英语语法而造成的不良后果。现分类地举出以下的例子。

（一）定冠词和不定冠词

汉语语法里是没有冠词的，但我们学习英语的冠词并不感到困难。可是在翻译工作中冠词译错的例子并不鲜见。为了写这篇文章，笔者特地查阅了现已出版的一些英语语法书。英语语法书都提到冠词的基本用法，而没有提到冠词在句子中的不同位置会产生不同的意思，所以译者由于工作不够细心而在冠词、尤其是定冠词的理解上出现差错就不足为怪了。下面要多举几个定冠词译错的例子。

例1. Nevertheless, the EC representative's speech was at least clear in defining international legitimacy and the rights of the Palestinian people.

原译：不管怎样，欧共体代表的讲话至少在阐明巴勒斯坦人民的国际合法性和权利方面是准确的。

改译：不管怎样，欧共体代表的讲话至少在阐明国际合法性和巴勒斯坦人民的权利方面是明确的。

分析：译者忽略了定冠词the在句子中的位置。按照译者的译法，冠词“the”应该置于“International”之前。从逻辑上说，“巴勒斯坦人民的国际合法性”也讲不通。

例2. He planned to discuss Middle East Peace moves, economic cooperation and curbing the rise of Neo-Nazism and racism in Europe.

原译：他打算讨论中东和平行动、经济合作和抑制新纳粹主义的抬头和欧洲的种族歧视问题。

改译：他打算讨论中东和平行动、经济合作和遏制欧洲新纳粹主义和种族主义的抬头问题。

分析：句子中的冠词“the”是指其后的整个宾语的。

例3. He said that the importance of deterrence and flexible response must be made clear to Europe's people.

原译：必须向欧洲人民讲清楚威慑的重要性的和灵活的反应。

改译：必须向欧洲人民讲清楚威慑作用和灵活反应的重要性。

分析：“the importance”既指“deterrence”，也指“flexible response”。

例4. The regime's present theory is that it is the market which should regulate the supply and demand of individual products, while the plan should just determine the basic patterns of the economy such as the

relation of consumption to investment.

原译：政府现在的理论是，应该由市场来调节供应和对企业产品的需求，而计划则应解决经济的基本结构，例如消费和投资的关系。

改译：……应该由市场来调节对各种产品的供应和需求，而计划则应……

分析：译文出错是因为译者同样没有注意到冠词the在句子中所处的位置。从思维逻辑的角度来说，译者思考问题不够细心。一般来说，供求总是连在一起的，人们不会把它们分割开来。

不定冠词 a 译错的例句。

例1. The two sides signed an agreement on basic principle of troop reduction and boosting mutual confidence during a visit to Moscow in April by Chinese Premier Li Peng.

原译：双方本着裁军以及在中国总理李鹏将于明年4月访问莫斯科期间增进相互信任的基本原则签署了一项协议。

改译：中国总理李鹏今年4月访问莫斯科期间中俄双方签订了一项关于裁军和增进互相信任的基本原则的协议。

分析：这则电讯是西方记者在李鹏总理访问过莫斯科之后发出的，据笔者回忆，当年李鹏总理不止一次访问过莫斯科。译者不要一见到a visit就以为是还未进行的访问。

例2. ……the company is investigating a chemicals joint venture.

原译：（日本三菱公司已打算在重工业方面与中方合作，在沿海的山东省投资3000万美元建一座水泥厂。）现在该公司对一家生产化工产品的合资企业进行调查。

改译：……现在该公司正在调研是否可以创办一家生产化工产品的合资企业。

分析：笔者当时从上下文看，“a joint venture”明显指的是尚未创建的合资企业。

例3. Peking understood better than any one that no-one can stay out of a nuclear conflict between Soviet Union and U. S. A.

原译：北京最明白，在美苏两国的核冲突中，任何一个国家都无法置身事外。

改译：……如果美苏两国发生核冲突，任何一个国家都无法置身事外。

分析：不定冠词常用于表示假设或尚未发生的事，应译出这一层意思。

（二）先导词

例1. The Mongols have their hands full trying to cope with the Russians, whose 180, 000 troops and 20, 000 members of the civilian economic work force dominate Mongolia's political, cultural and

economic life. The relationship is supposed to be a “fraternal” one, but the Mongolian expression for fraternal, AKH Doo (Literally, big brother, little brother) leave no doubt about whose strong arm is around whose little shoulder.

Although they hardly welcome it, the Mongols have learned to live with the Soviet presence as the lesser of two possible evils in the Sino-Soviet dispute.

原译：蒙古人现在正在为应付俄国人忙得不可开交，十八万俄国军队和两万名俄国经济工作人员操纵着蒙古的政治、文化和经济生活。他们的关系据称是“兄弟的”关系，但是蒙文中“兄弟”一词是 AKH Doo（按字面就是“老大哥、小弟弟”），这个词毫无疑问地说明了谁的有力胳膊勒着谁的细小脖子。

蒙古人虽然不大欢迎这种情况，但是已经学会了容忍苏联派驻军队和人员，认为在中苏争端中，这是两害取其轻。

改译：……蒙古人已经学会了容忍苏联派驻军队和人员，认为在中苏争端中，这是两害取其轻，虽然他们不大欢迎苏联派驻军队和人员。

分析：这里“it”是先导词，它所指的是“Soviet presence”，对这一语法现象要特别注意。今天仍有不少翻译同志犯此类错误。

为了加深对先导词 it 的印象，现再举出两个错误的译例。

例1. Mr. Rogers responded favorably, and although nobody here

will confirm it, talks have apparently begun.

原译：罗杰斯先生作出了有利的反应，虽然这里谁也不愿意证实这一点，但是会谈显然已开始。

改译：罗杰斯先生作出的反应是表示赞成。会谈显然已经开始了，虽然谁也不愿意证实这一点。

分析：句中“it”是先行词，它所指的是“会谈显然已经开始”这件事，也就是说，它所指的是后面的整个主句。

例2. If it becomes law, the resolution means that limited liability companies with up to 49 percent foreign shareholding will be permitted.

原译：如果它（这项建议）变成法律，那么这项提案意味着有限股份公司可以拥有49%的外国股份。

改译：如果这项提案变成法律，那就意味着允许有限股份公司的外国股东所占的股份最高可达49%。

句中“it”所指的是后面的“the resolution”。

（三）介词

不可轻视英文介词的多重含义

有的翻译认为英文介词比较简单，容易掌握，所以在翻译工作中有轻敌思想，往往因为考虑不周而出现译文错误。其实介词也是多义词，并不那么容易掌握，请看以下的一些译例，先举with这个介词为例。

例1. The articles also for the first time suggest that Stalin, with all his failings, was the product of conventional Marxism.

原译：这些文章也第一次指出，斯大林及其全部失败是传统的马克思主义的产物。

改译：这些文章也第一次提出，斯大林尽管有种种缺点，却是传统的马克思主义的产物。

分析：在英英词典里，with有个释义是“in spite of, notwithstanding”（不管，虽然）。

例2. After the outbreak of the war with Iraq, Col. Moesi was allowed to fly again with the Air force at the insistence of the Commander-in-Chief of the armed forces.

原译：在同伊拉克的战争爆发之后，在武装部队总司令的坚持下，穆埃西上校又被允许重新随空军飞行。

改译：……穆埃西上校被允许在空军里可以重新驾机起飞。

分析：上海译文出版社的《英汉大词典》对介词 with 有所释义，即“作为……的成员，为……所雇用”。

例3. For all the difficulties, the Party Congress will function much as it has in recent decades.

原译：对于国内所有这些困难，党代表大会将像最近几十年所做的那样来加以对待。

改译：尽管有种种困难，党代表大会将会像近几十年来那样